



ECOS

LUGARES MÁGICOS

ITÁLICA

Un viaje
al pasado romano





Itálica

INTERMEDIO AUDIO

Quien no ha visto Sevilla no ha visto maravilla, dice el refrán, y efectivamente la ciudad ofrece muchas, empezando por la catedral más grande de España y uno de los mayores templos del mundo, con su elegante alminar almohade, La Giralda, hasta las modernísimas Setas. Sin embargo, para un aficionado a la Historia –con mayúscula–, quizás la mayor sorpresa fue leer en un puente próximo a la Torre del Oro una dirección: Itálica.



el refrán

- Sprichwort

el alminar

- Minarett

almohade

- aus der Almohadenzeit (1147-1269)

las Setas

- Pilze; (hier) moderne Holzkonstruktion in Sevilla



Elsa Mogollón - Wendeborn

La sociedad INTERMEDIO AUDIO

La prosperidad de Itálica se refleja en un perfecto sistema de traída de agua y alcantarillado que se puede ver aún hoy. Y de la riqueza de esta ciudad y el gusto de su población aún dan fe, por ejemplo, las estatuas y mosaicos procedentes de sus casas, calles y templos que se conservan hoy en diversos museos, especialmente el Arqueológico de Sevilla, como las del dios Mercurio, de Júpiter o de la diosa Diana y de su hermano Apolo.

Un recorrido del hoy conservado núcleo urbano permite admirar el perfecto trazado de las calles, los planos de las viviendas, muchas de doble planta, con restos de esculturas y pavimentos de mosaicos, como por ejemplo el llamado “de las estaciones”, o restos de estatuas en alguna esquina... Todo imponer hoy por su trazado arquitectónico y gusto escénico...

Santiponce INTERMEDIO

Además de las ruinas, bien merece una detenida visita la ciudad cercana, Santiponce, que ofrece huellas históricas y artísticas de enorme interés. Sobre todo, el Monasterio de San Isidoro del Campo, fundado en 1301 por el leonés Alonso Pérez de Guzmán –más conocido por “Guzmán el Bueno”–, sobre una ermita mozárabe. Fue la abadía cisterciense más meridional de Europa, y en 1568 pasó a los monjes jerónimos. Tras la desamortización en 1836 y la restauración en

Itálica en la memoria

INTERMEDIO

Cuando pienso en Itálica viene a mi memoria el tema de un ya lejano examen escrito: la estrofa inicial de la Canción a las ruinas de Itálica, de Rodrigo Caro (s. XVII), que nos ofrece un conjunto poético casi perfecto, con tono grandilocuente y cierta melancólica ternura:

“Estos, Fabio, ay dolor, que ves ahora, campos de soledad, mustio collado, fueron un tiempo Itálica famosa”.



Arr., Monasterio de San Isidoro; ab., busto del emperador Adriano



2002 destaca hoy por albergar uno de los conjuntos más importantes de obras del escultor Martínez Montañés. En la sacristía imponer el enorme fresco “La Última Cena”; en la arquitectura destaca el gran claustro de estilo mudéjar.



la prosperidad

- Wohlstand, Reichtum

la traída de agua

- Wasserversorgung

el alcantarillado

- Kanalisationsnetz

dar fe de

- belegen, bestätigen

el núcleo urbano

- Stadtkern

el trazado

- Anlage

el pavimento

- Straßenpflaster

imponer

- beeindrucken



el conjunto poético

- poetische Gesamtheit

grandilocuente

- hochtrabend

mustio collado

- trauriger Hügel



detenido/a

- (hier) eingehend

la huella

- Spur

la ermita

- Kapelle

mozárabe

- christlich unter maur. Herrschaft

la abadía cisterciense

- Zisterzienserbtei

meridional

- südlich

la desamortización

- Säkularisierung

el conjunto

- (hier) Ensemble

mudéjar

- maurisch unter christl. Herrschaft

ITÁLICA

Tras los pasos de Escipión el Africano



Pág. 4, mosaico de la Casa de los Pájaros; pág. 5, calles de Itálica con detalle de mosaico y columnas

POR JOSÉ MARÍA DOMÍNGUEZ **INTERMEDIO**



Quién iba a decirme que este año, en un largo fin de semana, podría acercarme en autobús desde Sevilla a los campos de soledad situados a doce kilómetros al norte de la ciudad. Fue un sueño **convertido en realidad** subir a la colina en la que se levantaba la primera ciudad-colonia fundada por los romanos en Hispania el año 206 a. C. Y nótese bien, por Escipión el Africano, para retiro de los veteranos de la guerra contra los cartagineses; y como en gran mayoría procedían de Italia, de ahí el nombre. (A propósito, la memoria histórica nos ofrece otro ejemplo **similar** mejor conservado y más conocido algo más al norte: Emerita Augusta, hoy llamada Mérida, fundada por el emperador

Octavio Augusto como retiro para sus soldados romanos veteranos...).

Ya por su situación en las colinas que dominan el amplio valle del “gran río” –que eso significa Guadalquivir–, Itálica fue durante años la primera ciudad de Iberia, y **cima** del progreso y lujo urbano gracias a su notable actividad comercial, con espléndidas **mansiones** de la aristocracia. La más conocida, por sus mosaicos de varios tipos de aves, es la “Casa de los Pájaros”. De Itálica surgieron figuras que llegaron a gobernar la mismísima Roma **desplazando** a los césares y **herederos** del patriciado romano; como Marco Ulpio Trajano, nacido el año 53, que sería emperador de Roma desde el 98 hasta 117; y su sobrino **Adriano**, quien otorgó a Itálica estatuto de **municipio** con título oficial



convertido en realidad

- wahr geworden

el retiro

- Ruhestand; Pensionierung

similar

- ähnlich

Octavio Augusto

- (Kaiser) Augustus

la cima

- Gipfel

la mansión

- Villa

desplazar

- verdrängen

el heredero

- der Erbe

Adriano

- Hadrian

el estatuto de municipio

- Status als Stadt

de colonia romana *Aelia Augusta Itálica* y *C. Victrix Italicensis*, que abrieron una edad de oro con el triunfo de la aristocracia urbana hispana en el centro del Imperio.

Las ruinas de la ciudad Itálica que ahora conocemos, con un moderno trazado urbano –plazas y calles, pavimentos de mosaicos, termas con agua corriente–, son el conjunto urbano mejor conservado de toda la Península. Y ello, pese a que durante dos milenios las ruinas estuvieron abandonadas, las piedras fueron utilizadas para nuevas construcciones y los mosaicos y estatuas robados... hasta que ya en pleno siglo XX intervinieron iniciativas oficiales para **salvar lo salvable**, empezando por el anfiteatro, el tercero en el mundo romano, y mosaicos y estatuas

que desde 1937 se pueden contemplar en museos de Sevilla o en Santiponce.

La **ascensión** de *Hispalis* (Sevilla) debido a las **actividades portuarias y mercantiles** significó el **ocaso** político de Itálica. *Hispalis* empezó a cobrar más importancia, en parte debido a las guerras civiles (91-89 a. C.) por intentos independentistas, que Roma castigó severamente. **En el curso** de diversos enfrentamientos entre Pompeyo y Julio César, Sevilla tomó partido por este último, cosa que César no olvidaría: el año 45 otorgó un estatuto especial a la ciudad, por el que los sevillanos se convertían en ciudadanos romanos de pleno derecho, nombrándola capital de la Bética, con una organización administrativa como la de Roma.



salvar lo salvable

- retten, was zu retten ist

la ascensión

- Aufstieg

Hispalis

- (hist.) Sevilla

las actividades portuarias y mercantiles

- Hafen- und Handelsaktivitäten

el ocaso

- Niedergang

en el curso de

- im Verlauf

Cómo y dónde se celebraba en Itálica INTERMEDIO

Existían en Itálica dos teatros, uno de ellos recientemente excavado.

La población de Itálica era política y culturalmente aristocrática. La calidad de los festejos que se celebraban por motivos políticos, religiosos o de otro tipo atraía a mucha gente de toda la comarca, que permanecía en la ciudad durante varios días disfrutando los festejos y llenando los teatros mientras duraban las fiestas.



Itálica hoy INTERMEDIO

En la Itálica de hoy se puede ver el anfiteatro: 160 metros de largo por 130 de ancho. Este colosal edificio en la suave colina "está allí" desde hace más de dos mil años... Los romanos aprovecharon el nivel del terreno para adaptar los graderíos, con sus galerías y pasillos

subterráneos; y en la arena, la cavidad rectangular de unos tres metros de profundidad, con cubierta de maderas, que servía como vestuario o como depósito para las jaulas de los animales. El anfiteatro tenía una capacidad para 25 000 espectadores.



●●● recientemente excavado/a
- vor Kurzem ausgegraben

● atraer
- (fig.) anziehen

●●● los graderíos
- Tribünenplätze

subterráneo/a
- unterirdisch

la cavidad rectangular
- rechteckiger Hohlraum

la cubierta
- Abdeckung

el vestuario
- Garderobe; Umkleideraum

el depósito
- Lager

la jaula
- Käfig

El declive de Itálica AVANZADO

A finales del siglo II, como el resto del Imperio Romano, también la Bética experimentó conflictos que provocaron una crisis económica y social. El sur de la Península fue a menudo presa de saqueos y ataques de mauritanos, y tuvo que ser defendida por el emperador Marco Aurelio, quien eligió a Itálica como base militar para la Legio VII Gemina, aunque lentamente fue perdiendo importancia frente a Hispalis, convertida por Diocleciano en el s. III en el centro de las cinco provincias peninsulares.

Ya en la época visigótica (s. VI), Itálica vuelve a protagonizar un capítulo de la historia en la rebelión de Hermenegildo, gobernador de la provincia Bética, contra su padre el rey Leovigildo; éste, con Itálica como base militar, logró vencer a su hijo, quien fue desterrado.

Y también consta que un obispo itálico asistió al XVI Concilio de Toledo (693). Con la invasión árabe y el crecimiento de Sevilla (Isbiliya bajo el Islam), Itálica como tal desaparece, aunque en las cercanías existía una aldea llamada Talikah, abandonada en el siglo XII.



●●● el declive
- Niedergang

la presa de saqueos
- Beute bzw. Opfer von Plünderungen

●●● tuvo que ser defendido/a por
- musste verteidigt werden von

●●● vuelve a protagonizar
- wieder eine Hauptrolle spielen bei

●●● desterrar
- verbannen

Itálica resucita para la Historia

INTERMEDIO

Los eruditos españoles empezaron a preocuparse de las ruinas de Itálica ya en el s. XVI. Gracias al mecenazgo de la reina Isabel II, de 1856 a 1868 se realizaron amplios trabajos oficiales de excavación interrumpidos por la Revolución de 1868, que en parte continuaron en manos privadas; y en 1912 el Estado español volvió a emprender las excavaciones, hasta dejar el otrora mustio collado como lo contemplamos hoy: un fantástico museo al aire libre de la primera y ya moderna ciudad edificada en Iberia.

●●● resucitar
- auferstehen

●●● los eruditos
- die Gelehrten

●●● el mecenazgo
- Mäzenatentum

●●● la excavación
- Ausgrabung

●●● volver a emprender
- wieder aufnehmen

●●● otrora
- ehemals

●●● edificar
- errichten



Cómo llegar

FÁCIL

Desde Sevilla hay 12 kilómetros. Lo más práctico es el autobús de línea regular a Itálica, saliendo en el puente de San Telmo, próximo a la Torre del Oro.

el autobús de línea regular
 • regulärer Linienbus



Dónde dormir

Aparte de la oferta en Sevilla, les recomendamos en Santiponce la Casa Junto a Itálica, el Hotel Los Girasoles y el Hotel Santa Bárbara.



Dónde comer

Taberna-Restaurante Samuel, en La Algaba;
 La Caseta de Antonio, en Santiponce

ECOS

IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei.

Herausgeber
 Jan Henrik Groß

Chefredakteurin (V.i.S.d.P.)
 Elsa Mogollón-Wendeborn

Art Director
 Michael Scheufler

Autor
 José María Domínguez

Druck
 MedienSchiff Bruno,
 22113 Hamburg,
 www.msbruno.de

Leiter Werbevermarktung
 Áki Hardarson
 (DIE ZEIT, V.i.S.d.P.)
 aki.hardarson@zeit.de

Leitung Kooperationen
Key Account Manager
 Iriet Yusuf
 Tel. +49 (0)89/8 56 81-135
 i.yusuf@spotlight-verlag.de

Sales Managerin
 Eva-Maria Markus
 Tel. +49 (0)89/8 56 81-131
 e.markus@spotlight-verlag.de

Verlag und Redaktion
 Spotlight Verlag GmbH
 Kistlerhofstr. 172
 81379 München
 Tel +49 (0)89/8 56 81-0,
 Fax +49 (0)89/8 56 81-105
 ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH